

Article

« Terminologie français-anglais des systèmes experts et des sujets connexes »

Jacques Lethuillier et Monique C. Cormier

Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 35, n° 4, 1990, p. 748-758.

Pour citer cet article, utiliser l'adresse suivante :

<http://id.erudit.org/iderudit/003494ar>

Note : les règles d'écriture des références bibliographiques peuvent varier selon les différents domaines du savoir.

Ce document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter à l'URI <http://www.erudit.org/apropos/utilisation.html>

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche. Érudit offre des services d'édition numérique de documents scientifiques depuis 1998.

Pour communiquer avec les responsables d'Érudit : erudit@umontreal.ca

ÉTUDES TERMINOLOGIQUES ET LINGUISTIQUES

TERMINOLOGIE FRANÇAIS-ANGLAIS DES SYSTÈMES EXPERTS ET DES SUJETS CONNEXES*

Ce lexique bilingue, non exhaustif, constitue une liste de travail à partir de laquelle est menée une étude méthodique de la terminologie des systèmes experts, qui débouchera sur la production d'un vocabulaire avec définitions. Une deuxième tranche, accompagnée d'un index anglais-français et d'une bibliographie, fera l'objet d'un autre article dans un prochain numéro de la revue.

agenda
agenda

algorithme A
A algorithm

algorithme alpha-bêta
procédure alpha-bêta, procédé alpha-bêta
alpha/beta pruning

algorithme d'appariement
algorithme de filtrage
pattern matcher
match algorithm

algorithme d'inférence
inferencing program

algorithme d'unification
algorithme unificateur
unification algorithm

algorithme de filtrage — Syn. de algorithme d'appariement.

analyse fins-moyens
means-ends analysis

antilogie — Syn. de contradiction.

antécédent — Syn. de prémisses.

arborescence — Syn. de arbre.

arbre
arborescence
tree

arbre de recherche
search tree

arc
arête

- arc
 - link, edge
- arité
 - poids
- arity
- arête — Syn. de arc.
- assertion
- logical assertion
- atome — Syn. de formule.
- attachement procédural
 - valeur active, procédure réflexe
- attached procedure
 - procedural attachment, attached predicate
- attribut
- attribute
- axiomatique — Syn. de système axiomatique.
- axiome logique
- logical axiom
- base de connaissances
- knowledge base
- KB
- base de données — Syn. de base de faits.
- base de données déductive
- intentional database
- IDB
- base de faits
 - registre de mémoire à court terme, base de données, contexte, mémoire de travail
- factbase
 - working memory, dynamic knowledge base, short-term memory, global database, database, working memory
- base de règles
- rule base
- but
- goal
- cadre — Syn. de prototype.
- calcul des propositions
 - logique propositionnelle, logique des propositions
- propositional logic
- PL
- calcul des prédicats — Syn. de logique du premier ordre.
- calcul symbolique
- symbolic computation

case

rubrique

slot

chaînage arrière

déduction inverse, raisonnement inductif, raisonnement régressif

backward chaining

inductive reasoning, top-down reasoning, expectations-driven reasoning, goal-driven reasoning, backward search, backward-reasoning

chaînage avant

déduction directe, raisonnement déductif

forward chaining

data-directed inference, data-driven search, forward reasoning, forward search

chaînage mixte

mixed chaining

chemin

path

circonscription

principe de circonscription

circumscription

circuit (dans un graphe)

circuit

clause

clause

clause de Horn

Horn clause

clause résolvente

résolvant, résolvente

resolvent

cogniticien

ingénieur de la connaissance, ingénieur cognitif

knowledge engineer

condition — Syn. de prémisse.

conditions de déclenchement — Syn. de déclencheur.

conjecture

conjecture

conjectured clause

conjonction

conjunction

connaissance

savoir

knowledge

connaissance de sens commun

common-sense knowledge

commonsense knowledge, common-sense world knowledge, everyday knowledge

connaissance de surface
surface knowledge
 surface level knowledge, shallow surface knowledge

connaissance heuristique
heuristic knowledge

connaissance heuristique — Syn. de connaissance de surface.

connaissances assertionnelles
 connaissances déclaratives, connaissances descriptives
factual knowledge
 descriptive knowledge, declarative knowledge

connaissances descriptives — Syn. de connaissances assertionnelles.

connaissances déclaratives — Syn. de connaissances assertionnelles.

connaissances opératoires
 connaissances procédurales
procedural knowledge
 prescriptive knowledge

connaissances procédurales — Syn. de connaissance opératoire.

connecteur logique
 opérateur
connector
 logical connective

conservation de la cohérence
 maintien vérifonctionnel, maintenance de la vérité
truth maintenance system
 revision maintenance system, belief revision system, TMS

constante individuelle
individual constant

construction incrémentale
incremental building

conséquence logique
logical consequence
 semantic consequence

contexte — Syn. de base de faits.

contradiction
 antilogie
contradiction

contrainte
constraint

croyance
belief

cube
cube

cycle
cycle

cycle d'inférence — Syn. de cycle de base.

cycle d'évaluation-exécution — Syn. de cycle de base.

cycle de base

cycle d'inférence, cycle de moteur d'inférence, cycle d'évaluation-exécution
basic inference cycle

cycle de moteur d'inférence — Syn. de cycle de base.

décidabilité
decidability

déclencheur

conditions de déclenchement

trigger

déduction inverse — Syn. de chaînage arrière.

déduction naturelle
natural deduction

défaut

règle par défaut, règle de défaut

default rule

default inference rule, default

délégation
delegation

démon
demon

démonstrateur — Syn. de maquette.

démonstrateur de théorème

programme de démonstration de théorèmes

theorem prover

démonstration automatique de théorèmes

automatic theorem proving

mechanical theorem proving

développement d'un nœud

node expansion

node generation

éditeur de règles

rule editor

encapsulation

data hiding

encapsulation

ensemble de conflit

conflict set

LCS, logical competitor set

ensemble flou
fuzzy set

épistémologie
gnoséologie, théorie de la connaissance
epistemology

espace d'états
state space
domain

espace de recherche
search space

expert
expert

exploration d'arbre — Syn. de parcours d'un arbre.

exploration en largeur d'abord — Syn. de parcours en largeur d'abord.

explosion combinatoire
combinatorial explosion

expression bien formée — Syn. de proposition composée.

facette
facet

fait initial
initial input

FBF — Syn. de proposition composée.

feuille
nœud terminal
terminal node
tip node, leaf

filtrage flou
fuzzy matching

fonction
forme fonctionnelle
functional form

fonction d'évaluation
interestingness function
heuristic search function, heuristic evaluation function, heuristic estimation function,
heuristic function

formalisme de représentation de la connaissance
knowledge representation formalism

forme clausale
clausal form

forme conjonctive normale

conjunctive normal form
CNF

forme disjonctive normale
disjunctive normal form

forme fonctionnelle — Syn. de fonction.

forme normale prénexe
prenex normal form

forme propositionnelle — Syn. de proposition composée.

forme prédicative — Syn. de prédicat.

forme-objet — Syn. de prototype.

formule

atome, formule atomique

atomic formula

atomic sentence, single proposition

formule atomique — Syn. de formule.

formule bien formée — Syn. de proposition composée.

formule logique composée — Syn. de proposition composée.

fragment de connaissance

parcelle de connaissance, granule de connaissance

chunk of knowledge

frame — Syn. de prototype.

généralisation

generalization

générateur de plans

générateur de plans d'actions, planificateur

planner

générateur de plans d'actions — Syn. de générateur de plans.

générateur de systèmes experts

GSE, logiciel de développement de systèmes experts, outil de développement

expert system shell

knowledge engineering tool, expert system building tool, expert system generator,

knowledge-based system shell

génération de plans

planning

génie cognitif

knowledge engineering

gnoséologie — Syn. de épistémologie.

grammaire indépendante du contexte

context-free grammar

granularité (de la connaissance) — Syn. de modularité (des règles, de la connaissance).

granule de connaissance — Syn. de fragment de connaissance.

- graphe
 - réseau
- graph
- graphe complet
 - complete graph
- graphe connexe
 - connected graph
- graphe ET/OU
 - AND/OR graph
- graphe non orienté
 - undirected graph
- graphe orienté
 - directed graph
 - digraph
- GSE — Syn. de générateur de systèmes experts.
- héritage
 - inheritance
- héritage multiple
 - multiple inheritance
- heuristique
 - heuristic
- hypothèse
 - hypothesis
- hypothèse du monde fermé
 - closed world assumption
 - CWA
- implication
 - implication
 - if ... then, strict implication, modal implication
- implication minimale
 - stratégie d'implication minimale, stratégie de moindre engagement
 - least commitment
- induction
 - induction amplifiante, raisonnement inductif
- inductive inferencing
 - induction, inductive inference
- induction amplifiante — Syn. de induction.
- inférence — Syn. de raisonnement.
- inférence — Syn. de inférence logique.
- inférence logique
 - inférence, pas de raisonnement
 - logical inference

ingénieur cognitif — Syn. de cognitif.

ingénieur de la connaissance — Syn. de cognitif.

instanciation

instantiation

interprétation

interpretation

interprète — Syn. de moteur d'inférence.

interpréteur — Syn. de moteur d'inférence.

interpréteur des faits et des règles — Syn. de moteur d'inférence.

langage acteur

actor language

langage applicatif

langage fonctionnel

applicative language

functional language

langage fonctionnel — Syn. de langage applicatif.

langage objet

object language

langage orienté objet

object-oriented language

langage propositionnel

propositional language

LIPS

LIPS

Logic Inference Per Second

littéral

literal

logiciel de développement de systèmes experts — Syn. de générateur de systèmes experts.

logique

théorie logique

logic

logique à plusieurs valeurs — Syn. de logique multi-valuée.

logique aléthique — Syn. de logique du possible.

logique catégorique

exact logic

two-valued logic

logique des croyances — Syn. de logique épistémique.

logique des propositions — Syn. de calcul des propositions.

logique des prédicats — Syn. de logique du premier ordre.

logique du possible
 logique aléthique
 alethic modal propositional logic
 logique du premier ordre
 logique prédicative, calcul des prédicats, logique des prédicats
 predicate logic
 FOPC, FOPL, FOL, first-order logic, predicate calculus
 logique déontique
 deontic logic
 logique épistémique
 logique des croyances
 epistemic logic
 logique floue
 fuzzy logic
 fuzzy set theory
 logique formelle
 formal logic
 logique mathématique
 logique moderne, logistique, logique symbolique
 mathematical logic
 symbolic logic
 logique modale
 modal logic
 logique multi-valuée
 logique à plusieurs valeurs
 multivalued logic
 inexact logic, many-valued logic
 logique non monotone
 logique révisable
 non monotonic logic
 logique prédicative — Syn. de logique du premier ordre.
 logique propositionnelle — Syn. de calcul des propositions.
 logique révisable — Syn. de logique non monotone.
 logique temporelle
 temporal logic
 machine déductive — Syn. de moteur d'inférence.
 maintenance de la vérité — Syn. de conservation de la cohérence.
 maintien vérifonctionnel — Syn. de conservation de la cohérence.
 maquettage
 prototypage
 prototyping
 maquette
 démonstrateur, prototype, pré-système

prototype

mécanisme d'inférence — Syn. de moteur d'inférence.

mécanisme d'interprétation — Syn. de moteur d'inférence.

mécanisme de contrôle — Syn. de moteur d'inférence.

mécanisme de déduction — Syn. de moteur d'inférence.

mémoire de travail — Syn. de base de faits.

métalangage

metalanguage

métarègle — Syn. de règle de stratégie.

méthode de résolution — Syn. de résolution.

modularité (des règles, de la connaissance)

granularité (de la connaissance)

granularity

module d'édition de la connaissance

knowledge editor

modus ponens

règle de détachement

modus ponens

modus tollens

raisonnement par l'absurde

modus tollens

monotone

monotonic

monotonie

monotonicity

moteur d'inférence

machine déductive, interpréteur, mécanisme de déduction, mécanisme d'inférence, mécanisme d'interprétation, interpréteur des faits et des règles, mécanisme de contrôle, interprète

inference engine

control program, rule interpreter

négation par échec

negation as failure

nœud

sommet

node

vertex

nœud terminal — Syn. de feuille.

notation préfixée

prefix notation

objet

object

OOP — Syn. de programmation orientée objet.

opérateur — Syn. de connecteur logique.

opérateur temporel

tense modifier

tense operator

outil de développement — Syn. de générateur de systèmes experts.

Jacques Lethuillier et Monique C. Cormier
Université de Montréal

* Projet de recherche réalisé grâce à une aide financière de IBM Canada.